|  |  |
| --- | --- |
| Договор оказания услуг № | Contract for services # |
| *г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ "\_\_\_"\_\_\_\_\_\_\_\_ 202 г.* | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_* |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** hereinafter referred to as the Customer, acting in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the Contractor, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter referred to as “the Parties”, enter into this Contract as follows: |
| 1. **Предмет договора** | 1. **Subject of the Contract** |
| 1.1. По договору возмездного оказания услуг Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги, указанные в п. 1.2. настоящего договора, а Заказчик обязуется принять и оплатить эти услуги. | 1.1. The Contractor shall undertake, under the Paid Services Contract, to render services specified in Clause 1.2 hereunder, as per the Customer’s order, and the Customer shall undertake to accept the services and pay for them. |
| 1.2. Исполнитель обязуется оказать следующие услуги: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_\_  Устаги должны быть оказаны в соответствии с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Приложение № 1 к настоящему договору). | 1.2. The Contractor shall undertake to render the following services: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ .\_\_\_\_\_\_  The Services shall me rendered in accordance with \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Attachment 1 to the Contract). |
| 1.3. Сроки оказания услуг: с\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.3. The services shall be rendered from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ through \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 1.4. Услуги по настоящему договору выполняются Исполнителем лично. | 1.4. The services hereunder shall be rendered personally by the Contractor. |
| 1. **Стоимость услуг и порядок расчетов** | 1. **Cost of Services and Payment Procedure** |
| 2.1. Стоимость услуг, оказываемых Исполнителем по настоящему договору составляет \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) руб. без налога на добавленную стоимость (далее -"НДС"), НДС исчисляется дополнительно по ставке, установленной действующим законодательством. | 2.1. The cost of the services rendered by the Contractor hereunder shall be RUR \_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_),without value-added tax (hereinafter - "VAT"), VAT is calculated additionally at the rate established by the current legislation. |
| 2.2. Оплата услуг по настоящему договору осуществляется Заказчиком денежными средствами путем перечисления на расчетный счет Исполнителя в течение 30 (тридцати) календарных дней после подписания акта сдачи-приемки оказанных услуг, на основании выставленного счета-фактуры.  При этом Стороны подписанием настоящего договора подтверждают, что Исполнитель вправе требовать, а Заказчик обязан уплатить цену только фактически оказанных Исполнителем услуг, подтвержденных актами сдачи-приемки оказанных услуг, подписанными Заказчиком без замечаний в порядке, предусмотренном настоящим Договором, при условии предоставления Исполнителем оригиналов надлежаще оформленных в соответствии с действующим законодательством счетов-фактур на оказанные услуги и счетов на оплату услуг, а также соблюдения требования об указании в счете-фактуре номера заказа на закупку (PO). Счет-фактура должен в обязательном порядке содержать номер заказа на закупку (РО). Номер заказа на закупку (РО) определяется и передается Исполнителю специалистом службы закупок Заказчика в момент  согласования настоящего Договора / при подписании настоящего Договора. | 2.2. The payment for the services hereunder shall be effected by the Customer by transferring money to the Contractor’s clearing account within thirty (30) calendar days after the acceptance certificate on the services rendered has been signed by the Parties and on the basis of the invoice drawn.  The Parties, by signing this Contract, confirm therefore that the Contractor has the right to require and the Customer is obliged to pay the price only for Services actually completed by the Contractor, which are confirmed by the Services Acceptance Certificate signed by the Parties.  Contractor should provide the originals of the signed invoices and invoice for payment, also following the instructions to point the number of the purchase order (PO) in the invoice. The invoice should include the number of the purchase order (PO). The number of the purchase order (PO) is determined and handed to the Contractor by the specialist of the Purchase Service while the Contract is being coordinated or signed. |
| 2.3. Исполнитель проинформирован и принимает условие о том, что в соответствии с внутренними процедурами, у Заказчика предусмотрен один платежный день в неделю, а именно четверг (за исключением выходных/праздничных дней). В случае наступления условий и срока предусматривающих возникновение обязательства Заказчика осуществить платеж по Договору, такой платеж подлежит осуществлению в течении указанного в Договоре срока, вместе с тем, в случае, если платеж будет осуществлен в первый четверг, следующий за сроком указанным в Договоре, такой платеж будет считаться надлежащим и своевременным. | 2.3. The Contractor understands and accepts that, pursuant to internal procedures, the Customer has one payment day a week, namely Thursday (except weekends/holidays). In case the terms and time are due for the Customer to comply with its payment obligations under the Contract, such a payment shall be effected within the period stipulated in the Contract; however, in case the payment is effected on the first Thursday following the payment deadline indicated in the Contract, such payment shall be deemed proper and due. |
| 3. Порядок сдачи - приемки Услуг | 3. Services Delivery and Acceptance Procedure |
| 3.1. По завершении оказания Услуг Исполнитель представляет Заказчику счет-фактуру и акт сдачи- приемки оказанных Услуг. | 3.1. Upon completion of rendering the Services, the Contractor shall present the invoice and Services acceptance certificate ton the Customer. |
| 3.2. Заказчик в течение 15 (Пятнадцати) рабочих дней с даты получения акта сдачи-приемки оказанных Услуг осуществляет проверку качества оказанных Услуг и направляет Исполнителю подписанный акт сдачи-приемки или мотивированный отказ от приемки Услуг.  В случае не предоставления в указанный срок подписанного Акта сдачи-приемки оказанных Услуг или мотивированного отказа от приемки Услуг Заказчику предоставляется дополнительное время для проверки качества Услуг и подписания Акта оказанных Услуг либо предоставления мотивированного отказа от приемки Услуг.  При наличии мотивированного отказа Заказчика от приемки Услуг Сторонами составляется акт с перечнем необходимых доработок и указанием сроков их выполнения.  Одностороннее подписание Акта сдачи-приемки оказанных Услуг и/ или односторонняя сдача-приемка Услуг по настоящему Договору не допускается ни при каких условиях. | 3.2. Within 15 (fifteen) working days from the date of receipt of the Services Acceptance Certificate, the Customer shall inspect the Services and shall forward the signed Services Acceptance Certificate or a reasoned refusal to accept the Services to the Contractor.  In case of non-submission in a fixed period signed Services Acceptance Certificate or reasoned refusal to accept the Services the Customer is given an additional time to sign the Services Acceptance Certificate or submit reasoned refusal to accept the Services.  In case the Customer’s reasoned refusal to accept the Services is received, the Parties shall draw up a report with a list of needed improvements and the schedule of their implementation.  One sided signature of the Services Acceptance Certificate or/and one sided acceptance of Services according to the Contract is unacceptable. |
| 4. Конфиденциальность | 4. Confidentiality |
| 4.1. Стороны обязаны сохранять конфиденциальность информации, полученной в ходе исполнения настоящего Договора. | 4.1. The Parties shall observe confidentiality of information received in the course of performing this Contract. |
| 4.2. Передача конфиденциальной информации третьим лицам, опубликование или иное разглашение такой информации может осуществляться только с письменного согласия Заказчика, независимо от причины прекращения действия настоящего Договора. | 4.2. Confidential information may be disclosed to any third parties, published, or disclosed in any other way only with the Customer’s written consent thereto, regardless of the reason of termination of this Contract. |
| 4.3. Исполнитель не несет ответственности в случае передачи им информации государственным органам, имеющим право ее затребовать в соответствии с законодательством Российской Федерации, если он предварительно уведомит Заказчика об обращении за информацией соответствующих государственных органов. | 4.3. Исполнитель не несет ответственности в случае передачи им информации государственным органам, имеющим право ее затребовать в соответствии с законодательством Российской Федерации, если он предварительно уведомит Заказчика об обращении за информацией соответствующих государственных органов. |
| **5. Ответственность сторон** | **5. The Parties’ Liability** |
| 5.1. Заказчик вправе отказаться от исполнения договора возмездного оказания услуг при условии оплаты исполнителю фактически понесенных им расходов. | 5.1. The Customer shall have the right to abandon the Paid Services Contract provided that it covers all expenses actually incurred by the Contractor. |
| 5.2. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по договору возмездного оказания услуг лишь при условии полного возмещения заказчику убытков. | 5.2. The Contractor shall have the right to withdraw from performance of its obligations under the Paid Services Contract provided that it reimburses the Customer for all losses suffered by the latter. |
| 5.3. Стороны не несут ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, вызванных прямо или косвенно проявлением, например, наводнения, пожара, землетрясения, иных стихийных бедствий, военных конфликтов, а также принятия государственными органами актов, оказывающих влияние на выполнение сторонами обязательств по настоящему договору и/или делающими исполнение таких обязательств невозможным. | 5.3. The Parties shall not be liable for non-performance of their obligations hereunder in case of onset of force majeure circumstances caused directly or indirectly by certain events, such as a flood, fire, earthquake, other Acts of God, military conflicts as well as acts approved by state power bodies, which affect performance of the Parties’ obligations hereunder and/or render performance of such obligations impossible. |
| За каждый календарный день просрочки сроков оказания услуг относительно срока, указанного в договоре, Исполнитель по письменному требованию Заказчика, уплачивает Заказчику пеню в размере \_\_\_ % от стоимости услуг за каждый день просрочки. Заказчик имеет право оплатить Исполнителю стоимость работ за вычетом начисленной и предъявленной пени. | For each calendar day of delay of services delivery against the term indicated in the Contract, the Contractor shall, upon the Customer’s written request, pay a penalty to the Customer at the rate of \_\_\_ % from the cost of the services hereunder for each day of delay. The Customer shall have the right to pay the cost of the services to the Contractor with the assessed and presented penalty withheld. |
| 5.4. Обе стороны должны в течение 3 (Трех) рабочих дней известить письменно друг друга о начале и окончании обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих выполнению обязательств по настоящему договору. | 5.4. Both Parties should, within three (3) working days, advise each other in writing on the onset and termination of force majeure circumstances which preclude performance of obligations hereunder. |
| 5.5. Сторона, ссылающаяся на обстоятельства непреодолимой силы, обязана предоставить для их подтверждения документы компетентного органа. | 5.5. The Party referring to force majeure circumstances must present relevant supporting documents issued by a competent authority. |
| 5.6. За нарушение иных условий настоящего договора стороны несут ответственность в порядке и пределах, предусмотренных действующим законодательством РФ. | 5.6. The Parties shall be liable for breach of any other terms hereof according to the procedure and to the extent provided for by effective RF legislation. |
| 5.7. Настоящим Стороны соглашаются, что предусмотренный настоящим Договором, а также дополнениями и приложениями к нему порядок расчетов не является коммерческим кредитом. | 5.7. Hereby the Parties have agreed that the procedure of payments, provided by this present Contract and also additions and annexes to it, isn't a commercial credit. |
| 6. Разрешение споров | 6. Dispute Settlement Procedure |
| 6.1. Все споры, возникающие при исполнении настоящего Договора, решаются Сторонами в претензионном порядке, кроме требований Заказчика по возмещению потерь и (или) выплаты неустойки в связи с недостоверностью заверений.  Эти требования удовлетворяются в порядке, указанном в Договоре.  Срок рассмотрения претензии – 20 (двадцать) календарных дней с даты получения претензии, | 6.1. All disputes that can arise while performing this Contract shall be settled by the Parties by using the complaint procedure except for cases of the Customer is enforcing indemnification of his losses and / or paying a fee due to the misrepresentation.  Thereof shall be made as provided by the Contract.  A complaint shall be reviewed within twenty (20) calendar days from the date of complaint receipt. |
|  |  |
| 6.2. В случае, если споры не урегулированы Сторонами, они передаются заинтересованной Стороной в Арбитражный суд по месту нахождения ответчика. | 6.3. Should the Parties fail to settle disputes, such disputes shall be submitted by the Party concerned to the commercial court at the place of the defendant’s location. |
| **7. Срок действия договора и порядок его расторжения** | **7. Contract Term and Termination Procedure** |
| 7.1. Настоящий договор вступает в силу в день его подписания сторонами и действует до «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 202\_\_ года, но в любом случае до полного расчета между сторонами. | 7.1. This Contract comes into effect on the date of its signing by the Parties and shall be valid by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 202\_, provided however that it will be valid in any case until all accounts between the Parties are completely settled. |
| 7.2. Односторонний отказ от настоящего договора возможен по инициативе любой из Сторон в любой момент путем направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления за 30 календарных дней до планируемой даты прекращения договора.  Настоящий договор может быть прекращен в ином порядке, предусмотренном в ГК РФ, а также в порядке, указанном в п. 8.9. настоящего договора. | 7.2. This Contract may be terminated unilaterally by any Party at any moment by giving a respected notice to the other Party at least 30 days prior to the expected day of the Contract’s termination.  This Contract may be terminated in other way as stipulated in the Civil Code of RF and also in the way stated in point 8.9. of this Contract. |
| **8. Прочие условия** | **8. Other Provisions** |
| 8.1. Настоящий договор составлен в двух подлинных экземплярах, по одному экземпляру для каждой из сторон. | 8.1. This Contract has been drawn up in two authentic copies, one copy for each Party. |
| 8.2. Все дополнения и изменения настоящего договора оформляются дополнительными соглашениями или протоколами разногласий, которые являются неотъемлемой частью настоящего договора и считаются действительными, если они оформлены письменно, подписаны уполномоченными представителями обеих сторон и заверены круглой печатью. | 8.2. All amendments and supplements to this Contract shall be executed as supplements or statements of discrepancies hereto, which shall be integral parts of this Contract and shall be deemed valid provided that they are made in writing, signed by duly authorized representatives of both Parties, and certified with the round seal. |
| 8.3. Настоящий договор, дополнения и приложения к нему, подписанные и переданные с помощью факсимильной связи, имеют полную юридическую силу, но в дальнейшем могут быть заменены на подлинные экземпляры по требованию одной из сторон. | 8.3. This Contract, supplements and annexes hereto signed and transmitted by fax shall be in full force and effect, but they may be later replaced with original copies upon the request of either Party. |
| 8.4. При исполнении условий настоящего договора стороны не вправе передавать свои обязательства и права (требования) по настоящему договору третьему лицу без письменного согласия другой стороны. При уступке Исполнителем денежного требования (требования по денежному обязательству) в отсутствие согласия Заказчика, первый обязуется уплатить неустойку в размере 1/50 от общей стоимости Услуг в каждом случае нарушения. | 8.4. In implementing the terms of this Contract, the Parties may not assign their obligations and rights (claims) hereunder to any other persons without the prior written consent of the other Party. Should the Contractor assign his monetary claim (right for compensation under monetary obligation) in absence of the Client’s consent, the former shall pay for each violation a fee in the amount of 1/50 of total cost of the Services. |
| 8.5. В случаях, не предусмотренных настоящим договором, стороны руководствуются действующим гражданским законодательством РФ. | 8.5. In all possible cases not covered by this Contract, the Parties shall be guided by effective RF civil laws. |
| 8.6. В случае признания какого-либо из положений настоящего договора не действительным, это не влечет за собой недействительности всего договора, и остальные его положения продолжают действовать. | 8.6. In case any provision of this Contract is held invalid, it will not imply invalidity of the whole Contract, and all other provisions of the same will remain in force and effect. |
| 8.7. Заявления, уведомления, извещения, требования или иные сообщения по данной сделке, считаются юридически значимыми сообщениями («сообщение»).  Все сообщения, совершаемые в связи с настоящим договором, передаются посредством факсимильной связи по номеру телефона указанному в настоящем договоре для факсимильной связи, доставляются с помощью курьеров или заказной почтой.  Сообщение считается доставленным, если оно:  - поступило к адресату и об этом имеется соответствующее подтверждение (квитанция, уведомление, письмо-подтверждение и т.д.)  - поступило адресату, но по его вине не было ему вручено или адресат с ним не ознакомился. | 8.7. Presentations, advices, notifications, claims, or other messages concerning this deal shall be regarded as legally relevant notices (a “notice”).  All notices, made in connection with this Contract, shall be transmitted by facsimile communications to the phone number indicated herein or shall be delivered by courier service or registered mail.  A notice is to be deemed delivered if it:  - has reached the addressee, which is duly confirmed by a receipt, advice of delivery, acknowledgement letter, etc.  - has reached the addressee but was not handed to him/her through the latter’s fault, or the addressee failed to read it. |
| 8.8. Настоящий договор составлен на русском и английском языках в двух подлинных экземплярах по одному экземпляру для каждой из сторон. В случае возникновения противоречий между русскоязычной и англоязычной версиями Договора, русскоязычная версия имеет преимущественную силу. | 8.8. This Contract has been drawn up in Russian and English languages in two authentic copies, one copy for each Party. In case of any differences in the meanings between Russian and English wording of the Contract the Russian wording shall prevail. |
| **8.9. Соглашение о соблюдении Правил:**  **Стороны согласовали, что:**   1. Исполнитель ознакомлен с размещенными на сайте<https://cementum.ru/docs/>   перечисленными ниже правилами (далее – Правила), подтверждает свое безоговорочное присоединение к ним в целом и их соблюдение:   * **Стандартные оговорки** * **Соглашения**   **о соблюдении правил безопасности при доставке товарно-материальных ценностей**   * **Cоглашения**   **о соблюдении правил охраны труда, промышленной безопасности, пожарной безопасности и охраны окружающей среды**  *(применяются при выполнении работ/оказании услуг на территории Заказчика)*   1. Правила применяются к отношениям Сторон за соответствующий период в соответствующих редакциях с дат (или на период), обозначенных на сайте, 2. Правила могут обновляться Заказчиком в одностороннем порядке в связи с изменением законодательства РФ, внутренних процедур и режима работы Заказчика, 3. Исполнитель самостоятельно и постоянно сверяет свое исполнение по настоящему Договору с Правилами без дополнительного оповещения со стороны Заказчика, 4. Исполнитель понимает и принимает, что, в соответствии со ст. 431.2. Гражданского кодекса Российской Федерации, соблюдение Правил имеет существенное значение для договорных отношений Сторон, что несоблюдение Правил может повлечь для Заказчика существенный ущерб и убытки.   При отказе Исполнителя от присоединения к Правилам, их несоблюдении, нарушении, заявлении об одностороннем отказе от их соблюдения, Заказчик вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке без осуществления какой - либо компенсации материального ущерба и упущенной выгоды Исполнителю.  В этом случае настоящий Договор считается расторгнутым в день (срок), указанный в уведомлении Заказчика о расторжении Договора, а при отсутствии такого дня (срока) – по истечении 10 (десяти) рабочих дней с даты уведомления Исполнителя. | **8.9. Agreement on compliance with the Rules:**  **The Parties have agreed that:**   1. The Contractor is familiarized with the rules (hereinafter – the Rules) listed below and published on the website   <https://cementum.ru/docs/> **,** confirms its unconditional adhesion to them in whole and abidance:   * **Standard clauses** * **Agreement on security compliance of delivery of commodities and materials** * **Agreement on compliance with the rules of occupational safety and health, fire security and environmental safety**   *(applicable for performance of works/services on the territory of the Customer)*   1. the Rules are applied to the relationships of the Parties of respective period in respective edition from dates (or for the period) stated on the website, 2. the Rules may be renewed unilaterally by the Customer in connection with change in legislation of RF, internal procedures and work mode, 3. The Contractor by itself and on a constant basis checks its performance under this Contract with the Rules without additional notification from on the part of the Customer, 4. The Contractor understands and perceives that, according to article 431.2. of the Civil Code of the Russian Federation, abidance by the Rules is of significant importance to the contractual relationships of the Parties, that nonobservance of the Rules may result in significant damage and loss for the Customer.   In case of refusal of the Contractor from adhesion to the Rules, nonobservance, breach of the Rules, claim of unilateral refusal of their observance, the Customer has the right to terminate this Contract unilaterally without judicial procedures and without any compensation of material loss and lost profit to the Contractor.  In this case this Contract is considered to be terminated on the day (term) stated in the notice of the Customer on termination of the Contract, and in absence of such day (term) – on expiration of 10 (ten) working days from the date of notification to the Contractor. |
| 8.10. Стороны признают юридическую силу документов (настоящего договора и всех документов, связанных с его исполнением), подписанных и направленных Сторонами по электронной почте, до момента обмена соответствующими оригиналами.  Стороны обязуются производить обмен оригиналами таких документов в течение 10 (десяти) календарных дней с даты их получения по электронной почте.  С 01.05.2023г. доменным именем электронных адресов Заказчика будет являться @cementum.ru. | 8.10. Parties recognize legal force of the documents (this Contract and all related documents attributed to its performance) signed and sent by e-mail till the moment of exchange on the respective originals.  Parties undertake to exchange originals of these documents within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the latter by e-mail.  From 01.05.2023 domain name of client’s e-mails will be @cementum.ru. |
| 8.11. С момента заключения настоящего Договора вся преддоговорная переписка Сторон теряет силу. | 8.11. From the moment of conclusion of this Contract all the precontractual correspondence of the Parties loses its force. |
| **9. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон** | **9. The Parties’ Legal Addresses and Bank Details** |
| Заказчик  Юридический и почтовый адрес:  ИНН  КПП  Р/с  Банк  К/с  БИК | Customer  Legal and postal address:  INN  KPP  Clearing account  Bank  Correspondent account  BIK |
| Исполнитель  Юридический и почтовый адрес:  ИНН  КПП  Р/с  Банк  К/с  БИК | Contractor  Legal and postal address:  INN  KPP  Clearing account  Bank  Correspondent account  BIK |
| Заказчик  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  Исполнитель  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ | Customer  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  Contractor  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ |